

ตอนที่สาม ตัวอย่างการแปล

第三章 翻译范例

1. ตัวอย่างการแปลข่าว

1. ไฟไหม้ร้านอะไหล่

อย่างสดกรรยาสาวกลางย่านภาษีเจริญ เกิดเหตุเพลิงไหม้ที่ร้านจำหน่ายอะไหล่มอเตอร์ไซด์ วอดวายทั้งหลัง หลังจกมอยู่กลางกองเพลิงนานถึง 25 นาที และภรรยาเจ้าของร้านถูกไฟคลอกตาย สาเหตุเพลิงไหม้ยังไม่ทราบแน่ชัด

เมื่อเวลา 2.40 วันที่ 27 เดือนนี้ เกิดเพลิงไหม้ที่ร้านขายอะไหล่รถมอเตอร์ไซด์ไม่มีชื่อแห่งหนึ่ง ร้านดังกล่าวเป็นตึกแถว 3 ชั้น บ้านเลขที่ 29/12 ซอย 48 ถนนเพชรเกษม เขตภาษีเจริญ ตำรวจนำรถดับเพลิง 6 คันรุดไปยังที่เกิดเหตุ ใช้เวลาถึง 25 นาทีจึงจะควบคุมเพลิงไว้ได้ อย่างไรก็ตาม บ้านดังกล่าวได้ถูกไฟไหม้วอดไปทั้งหลัง ตำรวจตรวจสอบสถานที่เกิดเหตุพบว่าภรรยาของเจ้าของร้านนางสายสมร อายุ 27 ปี ถูกไฟคลอกตายที่หน้าประตูเหล็ก เนื่องจากประตูถูกล็อกอย่างแน่นหนา

ตำรวจสอบสวนนายวรินทร์อายุ 45 ปี เจ้าของบ้านทราบว่าเมื่อ 1 เดือนก่อน บ้านหลังดังกล่าวได้ให้นายสมเกียรติ อายุ 40 ปี เช่า และนายสมเกียรติให้นายชัยยง อายุ 27 ปี เช่าต่อ และทำเป็นร้านขายอะไหล่รถมอเตอร์ไซด์

สาเหตุเพลิงไหม้ยังไม่ทราบแน่ชัด นายชัยยงมีธุระออกไปข้างนอก มีผู้ตายเพียงคนเดียวอยู่ในบ้านและถูกไฟคลอกตายเนื่องจากไม่สามารถเปิดประตูออกได้จึงทำให้เกิดเหตุที่น่าสลดใจขึ้น

帕司乍能一機車零件店
老板外出下門鎖
肇火警妻成焦屍
料是火神光顧鎖難打開致禍

亞洲 96.208.09

拍司乍能挽
靈電車零件店
肇火，焚廿五分
鐘毀全座，老板
娘遭焚斃，肇火
因未詳。

本月廿七日
凌晨二時四十分
，發生火警於拍
司乍能縣挽靈區
，門牌二九之一
，門牌二九之一
二號三層排屋，
無字號之電車
零件店中，拍司

乍能警署員警率
同六輛消防車趕
往灌救，費時廿
五分鐘將火熄滅
，惟該肇火屋卻
整座化為灰燼，
警方清場時，發
現老闆娘柿沙
黎（廿七歲）遭
焚死於樓下鐵門
前，至於該鐵門
卻是緊鎖著。
乃哇隆（四十五
歲）悉，該屋於

一個月租予乃頌
傑（四十歲），
而乃頌傑卻將之
轉租予乃猜榮（
廿七歲）死者之
夫關作電車零
件店。
肇火因未詳
，據悉乃猜榮因
事外出，鎖了店
門僅死者一人在
家看守，料因肇
火時無法打開鐵
門致肇慘案。

2. เบิกเงินร้อยรับเงินแสน

เมื่อเวลา 14.00 น. วันที่ 10 ธันวาคม นายสันติชัย คีตานนท์ อายุ 28 ปี พนักงานบริการของธนาคารกรุงเทพ ถนนศรีจันทร์ อ.เมืองขอนแก่น นำความเข้าแจ้งต่อ พ.ต.ท. เจริญวิทย์ ศรีวณิชย์ สว.สส.สภ. อ.เมืองขอนแก่นว่า เมื่อวันที่ 9 ธันวาคมที่ผ่านมา ขณะกำลังปฏิบัติหน้าที่หน้าเคาน์เตอร์ธนาคาร ได้มีนายสุนทร บ่อปึง นำบัญชีมาเบิกเงินสดจำนวน 200,000 บาท แต่ขณะที่ตนเรียกชื่อนายสุนทรมารับเงิน ก็มีคนอื่นลุกขึ้นมาสวมรอยรับเงินไปแทน จนนายสุนทรเห็นว่านานแล้ว จึงลุกขึ้นไปถาม ถึงได้ทราบว่าถูกสวมรอย

นายสันติชัยแจ้งว่า สำหรับมือดีที่ฉกฉวยเงิน 200,000 บาทไปในครั้งนี้คาดว่าน่าจะเป็นนายสมบัติ เพียงสักกะ อายุ 27 ปี อยู่บ้านเลขที่ 36 หมู่ 7 ต.โพนเพ็ก อ.มัญจาคีรี จ.ขอนแก่น เพราะนายสมบัติ ได้มาขอเบิกเงินจำนวน 135 บาท อยู่หน้าเคาน์เตอร์ แต่ภายหลังจากที่เกิดเหตุนายสมบัติได้หายไปจากธนาคารโดยทิ้งสมุดฝากดังก้าวเอาไว้ด้วย จากนั้นเจ้าหน้าที่ตำรวจจึงไปตามตัวนายสมบัติพร้อมเพื่อนอีก 2 คน ตรวจสอบพบเงินสดจำนวน 117,940 บาท ซุกซ่อนแบ่งกัน 3 คน นายสมบัติสารภาพว่า ทำงานเป็นนยาม เงินเดือนน้อย เมื่อมาเบิกเงินธนาคารเห็นว่า เจ้าหน้าที่เวลาจ่ายเงินไม่เงยหน้ามองลูกค้า จึงเข้าสวมรอยคว้าเงินแสนดังกล่าว

支一百收十萬

十二月十日下午兩點坤敬府詩曾路盤谷銀行職員乃訥滴猜(廿八歲)，步上直轄縣警署向值勤官乍能威警中校報案稱；十二月九月當他正在銀行執行工作時，乃順通來支款二十萬銖，叫名來領取時，乃順通沒有聽到，被別人乘機冒領去。乃順通等了很久，就走去問他，才知道被別人冒領去了。

乃訥滴猜稱；料是被住在坤敬府曼乍奇里縣蓬碧區第七村卅六號(廿七歲)的乃頌木所冒領，因他來支款一百卅五銖後就失蹤並丟下存款簿。乍能威警中校聞報就往將乃頌木及其兩同伴一齊拘捕，搜獲分三人的贓款 117,940 銖。乃頌木承認當守更人薪水少，來銀行提款時見職員不抬頭望顧客，就冒名領上述款項。

3. คลินตันโวยลั่นอเมริกาเขตการค้าเสรีใหญ่ของโลก

เมื่อวันที่ 10 ธันวาคม รายงานข่าวจากเมืองไมอามี รัฐฟลอริดา สหรัฐอเมริกาแจ้งว่า ในการประชุมสุดยอดผู้นำประเทศในทวีปอเมริกาเหนือและใต้รวม 34 ประเทศที่เมืองไมอามี นายบิล คลินตัน ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ตั้งความหวังไว้ว่า ชาติต่างๆ จะร่วมกันสร้างสรรค์ขยายเขตการค้าเสรีให้กว้างใหญ่ไพศาลตั้งแต่รัฐอลาสก้า ไปจนถึงประเทศอาร์เจนตินา

นอกจากนี้แล้ว นายคลินตันยังเรียกร้องให้ทุกๆ ฝ่ายร่วมกันพลิกโฉมโลกสร้างประวัติศาสตร์ใหม่ ให้เกิดความมั่นคง สร้างประชาธิปไตยที่แข็งแกร่ง และปรับปรุงคุณภาพชีวิตของประชาชน

ข่าวแจ้งว่า ผู้นำทั้งหมดจะเข้าร่วมประชุมที่วิลล่า วิชคายา ซึ่งเป็นสถานที่ที่นายโรนัล เรแกน อดีตประธานาธิบดีสหรัฐพบกับพระสันตปาปาจอห์น ปอลที่ 2 เมื่อปี พ.ศ. 2530

น.ส.พ.มติชน

翻譯新聞

克林頓呼吁支持美洲世界貿易自由大市場

十二月十日美國佛里拉邁阿米消息，美國總統克林頓在南美洲邁阿米三十四國家領袖高峰會議上表希望各國能共同建立一個從阿拉士加到阿根廷的世界貿易自由大市場。

除此之外，克林頓呼吁各方協力創造歷史新面貌，鞏固民主，使國家富強，提高人民生活水平。

新聞報道，全部國家領袖將在威爾拉。威卡耶，前任總統李根佛歷二五三〇年覲見教皇保羅二世之地開會。

4. 7 ผู้นำประเทศอุตสาหกรรมใหญ่เข้าร่วมการประชุมแคนาดา เพื่อปรึกษาหารือในการปฏิรูปนโยบายของสถาบันการเงินของโลก (ข่าววันที่ 14 ฮาลีฟาเค่อซือ ฝรั่งเศส)

7 ผู้นำประเทศอุตสาหกรรมตะวันตกได้เริ่มทยอยกันมาที่นี่ เพื่อเปิดการประชุมสุดยอดในการปฏิรูปสถาบันการเงินของโลกเป็นระยะเวลา 3 วัน หาทงหลีกเลี่ยงการเกิดวิกฤตการณ์ทางด้านการเงินของประเทศรายต่อไปที่จะซ้ารอยเม็กซิโก

การประชุมด้านเศรษฐกิจที่จัดขึ้นในประเทศแคนาดาครั้งนี้ คาดหวังว่าจะขยายหัวข้อการเมืองในการอภิปรายบางเรื่อง เช่นปัญหาสงครามบอสเนีย

คาดว่าประธานาธิบดีบอริส เยลซิล แห่งประเทศรัสเซียจะเข้าร่วมการประชุมในวันสุดท้ายของการประชุม ประเทศแคนาดาเป็นเจ้าภาพการประชุมปีนี้ ประเทศสหรัฐอเมริกา ประเทศญี่ปุ่น ประเทศฝรั่งเศส ประเทศเยอรมนี ประเทศอิตาลี ประเทศอังกฤษและประเทศแคนาดาผลัดเปลี่ยนกันเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมปีละครั้ง

หัวข้อสำคัญในการประชุมครั้งนี้คือปัญหาการปฏิรูปสถาบันการเงินระหว่างประเทศและธนาคารโลก และที่สำคัญคือปรึกษาหารือวิธีป้องกันประเทศอื่นที่จะซ้ารอยวิกฤตการณ์ทางด้านการเงินเช่นเดียวกับเม็กซิโก สหรัฐอเมริกาเสนอให้มีการจัดตั้งกองทุนฉุกเฉินขึ้น เพื่อป้องกันเหตุการณ์วิกฤตการณ์การเงินซ้ารอย เมื่อปีที่แล้ววิกฤตการณ์ทางด้านการเงินของเม็กซิโกทำให้สหรัฐอเมริกาถูกบังคับให้ช่วยเหลือทางด้านการเงิน 2 หมื่นล้านดอลลาร์ เพื่อกู้เศรษฐกิจของเม็กซิโก

จากบทเรียนครั้งนี้ สหรัฐอเมริกาได้บอกว่า สหรัฐอเมริกาจะไม่สามารถรับภาระเงินกู้ของประเทศทั่วโลกได้ ประเทศต่าง ๆ จำเป็นต้องร่วมมือกันแก้ไขวิกฤตการณ์การเงินตกต่ำ

การประชุมครั้งนี้ 7 ผู้นำประเทศได้พิจารณาเพิ่มความเข้มแข็งในการควบคุมกองทุนการเงินระหว่างประเทศ IMF ต่อเศรษฐกิจของโลก นอกจากนี้แล้ว ปัญหาอัตราแลกเปลี่ยนระหว่างเงินตราดอลลาร์กับเงินเยน ก็เป็นหัวข้ออภิปรายในการประชุมครั้งนี้ด้วย

七大工業國領袖聚會加拿大

研討改革世界金融機構策略

1976. 6. 15 P. 12

【法新社哈利法克斯十四日電】西方七大工業集團的領導人已開始陸續抵達此間，就全球借貸機構的改革舉行三天的首腦峰會，以避免下一個墨西哥類型的金融

融災難重演。不過，這次在加拿大召開的經濟會議，還希望就一些政治問題擴大討論，比如波斯尼亞戰爭問題。預計俄

美洲

羅斯總統萊利欽將在會議的最後一天，也加入會議的行列。今年的會議，由加拿大作東道主，在美、日、法、德、意、英、加七國中，每年輪流作莊舉行一次。這次會議的主要議題，是國際金融機構和世界銀行的改革問題。主要是討論防止墨西哥那樣的金融危機的對策。美國已提出建立緊急基金，以防止那樣的災難重演，去年的墨西哥金融危機中，美國被迫提供了二百億美元的援助，以挽救墨西哥的經濟。美國有鑒於此提出，美國再不能承擔對全世界的貸款了，各國必須共同對付類似的危機。本次會議，七國領導人還將研究加強國際貨幣基金會對全球經濟的監督。此外，美元對日圓的匯率問題也是討論的議題。(〇六)

5. ยินดีต้อนรับนักศึกษาใหม่เข้าสู่รั้ว ม.ร.

รองศาสตราจารย์รังสรรค์ แสงสุข อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง กล่าวอย่างหนักแน่นว่า วุฒิปริญญาบัตรมหาวิทยาลัยรามคำแหง เท่าเทียมมหาวิทยาลัยทุกแห่ง แต่ความรู้ที่นักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหงได้รับนั้นจะปรับตัวเข้าทำงานได้ง่ายกว่า เพราะมหาวิทยาลัยรามคำแหงเน้นการผลิตบัณฑิตเพื่อสนองความต้องการของสังคมและตลาดแรงงาน ไม่ใช่เพื่อให้ผู้สำเร็จการศึกษาได้รับปริญญาบัตรเพียงอย่างเดียว อธิการบดีรังสรรค์กล่าวว่า นักวิชาการทั้งในและนอกประเทศไทยต่างได้พิจารณาคุณภาพของนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหงแล้วว่าไม่ต่างจากมหาวิทยาลัยทั่วไป ขณะนี้มหาวิทยาลัยรามคำแหงได้ผลิตบัณฑิตสามแสนหกหมื่นคนเข้าไปทำงานในหน่วยงานของรัฐและเอกชนแล้ว เรา-มหาวิทยาลัยรามคำแหงไม่ใช่ผลิตใบปริญญา เราผลิตบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถเพื่อรับใช้ประเทศชาติ

อธิการบดีรังสรรค์กล่าวว่า นักศึกษาที่สอบเอ็นทรานซ์ไม่ติดให้มาซื้อใบสมัครมหาวิทยาลัยรามคำแหงไปศึกษาดูก่อน ซึ่งขณะนี้ มหาวิทยาลัยรามคำแหงมีการเปิดสอนวิชาต่างๆ เช่นเดียวกับมหาวิทยาลัยทั่วไป มีปริญญาตรี 7 คณะ ปริญญาโท 20 สาขาวิชา และกำลังจะเปิดสอนปริญญาเอก 8 สาขาวิชาในเวลาต่อมา

น.ส.พ.เอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 30 พ.ค. 39 หน้า 3

培養各戰線人材而非純為文憑
喃大學位獲得公認
歡迎新生選科進修

喃大校長朗誦副教授
授堅稱：喃大之學位與其他大學沒有差別，所學知識如國外的一樣適

應性強，喃大著重培養與勞工市場而戰之人才而為獲得大學文憑而培養人才。
郎誦校長強調稱：國內專家對喃大之學位質量進行了評估，公認是和其他大學一樣，喃大已培養了三十六萬人進入了政府民間部門工作，我們培養人才去走向勞工市場我們不是製造學位。

校長最後還對於今年高考放榜後有關情況發表了看法，他稱：考生可前去檢查考試結果，凡是沒有考上者，不妨請去購買喃大報名表格作詳細研究。喃大之各科課程與其他大學相關系科一樣，因此也可來喃大學習，現在喃大七個系開學士班，二十個學科開碩士班，然後再開八個學科之博士班。

5.30.33